

Команова Алла Юрьевна, Зимовец Наталья Викторовна

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

В статье рассматриваются фразеологизмы с элементами цветообозначения в английском языке. Раскрываются основные значения устойчивых фразеологических выражений с цветообозначением белый, черный и красный и их употребление в английской прессе. Авторы приходят к выводу о том, что фразеологические единицы формировались исторически и приобретали свое идиоматическое значение, исходя из буквальных обозначений, реальных событий и явлений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 120-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. 马建忠. 马氏文通. 北京:商务印书馆, 2010. 476 页. (Ma Цзяньчжун. Ма ши вэнь тун. Пекин: Шан'у, 2010. 476 с.)
7. 许慎. 说文解字/中国古典名著百部. 北京:九州出版社, 2001. 900 页. (Сюй Шэнь. Шо вэнь цзе цзы / Сто классических китайских известных произведений. Пекин: Цзючжоу, 2001. 900 с.)

#### SYNTACTIC RESEARCHES OF THE CHINESE GRAMMARIAN MA JIANZHONG

Kiryukhina Lyubov' Vladimirovna

Eurasian Linguistic Institute – the Branch of the Moscow State Linguistic University in Irkutsk  
lyubabukhtulova@mail.ru

The article describes the section of the first Chinese grammar *Mashi Wentong* devoted to the sentence and phrase. The author analyzes in detail the doctrine of sentence and case system. Differentiation of cases is associated with such peculiarities of Chinese language as the strict word order in the sentence and lack of morphological transformations among the Chinese words. The paper examines the correlation of universality and uniqueness of Ma Jianzhong's views, draws parallels with the French universal grammar conceptions.

*Key words and phrases:* grammar; syntax; universal grammars; Port-Royal; Mashi Wentong; Chinese language; sentence.

УДК 81-112

*В статье рассматриваются фразеологизмы с элементами цветообозначения в английском языке. Раскрываются основные значения устойчивых фразеологических выражений с цветообозначением белый, черный и красный и их употребление в английской прессе. Авторы приходят к выводу о том, что фразеологические единицы формировались исторически и приобретали свое идиоматическое значение, исходя из буквальных обозначений, реальных событий и явлений.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологизмы; идиоматическое значение; цвет; цветообозначение; лингвокультурология; языковая картина мира.

**Команова Алла Юрьевна**

**Зимовец Наталья Викторовна**, к. филол. н., доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
komanova@bsu.edu.ru; zimovets@bsu.edu.ru

#### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Цвет – одно из свойств материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет присваивается человеком объектам в процессе его восприятия [2]. Нередко от цветового восприятия зависит настроение, эмоции и самочувствие человека. Логично предположить, что исследования в области цветового восприятия характерны исключительно для ученых в области психологии, однако, рассматривая определенные аспекты, исследователи зачастую не учитывают особенности сформировавшейся цветовой картины мира человека, принадлежащего той или иной лингвокультуре.

Окружающий человека мир представлен в трех формах: реальная картина мира, культурная (или понятийная) картина мира и языковая картина мира. Рассмотрим каждую из этих форм. *Реальная картина мира* – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека. *Культурная (понятийная) картина мира* – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географическим положением, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. *Языковая картина мира* отражает реальность через культурную картину мира. Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX в. (И. Г. Гердер, В. фон Гумбольдт). Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, о том, что язык – система чистых значимостей – образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный [6, с. 38, 39, 50].

Человеку свойственно номинировать предметы и явления, которые его окружают, отсюда такая глубокая заинтересованность в исследовании цветообозначений специалистов не только в области психологии, но и лингвистики. Наиболее наглядно можно выявить отношение человека, принадлежащего к определенной культуре, исследуя фразеологизмы, существующие в языке. Фразеологические единицы помогают наглядно определить, какую историческую, интеллектуальную и эмоциональную нагрузку несет в себе та или иная культура.

Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [5, с. 4]. Фразеологический фонд языка состоит из идиом и фразем без каких-либо

стилистических ограничений. Он не отделен, однако, непроницаемой стеной от языковых образований, имеющих те или иные точки сходства с фразеологическими единицами [1, с. 112].

Фразеологические единицы имеют место в лексической системе языка, которая не способна номинировать все аспекты реальности, познанные человеком. Зачастую фразеологизмы являются единственным способом обозначения предметов, явлений и ситуаций, с которыми человек когда-либо сталкивался. Мы приходим к выводу о том, что во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Ввиду того, что фразеологизмы являются неотъемлемым компонентом развития и становления языка и лингвокультуры в целом, существует огромное количество классификаций на основе критериев, затрагивающих различные лингвистические и культурные аспекты.

Возникновение фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины связано с именем швейцарского лингвиста Шарля Балли, который впервые создал классификацию фразеологических единиц на основе критерия устойчивости [4, с. 201]. В своей более поздней работе Ш. Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение [5, с. 5, 6]. Большой интерес для исследования представляют фразеологизмы с элементами цветообозначений, относящиеся ко второй группе, так как все элементы данных сочетаний существуют в языке в изолированном виде, но, тем не менее, дают совершенно иное значение при замене одного из компонентов. То есть, словосочетания с цветом являются идиоматическими только при условии их неделимости, например, если заменить один из элементов в выражении *to be red in the face* (быть вне себя от ярости), то оно не будет более передавать бурю негативных эмоций и потеряет свое идиоматическое значение.

Первые фундаментальные исследования по теории цвета появились только в XVII в. в Англии. Основы современной теории цвета заложили английские ученые Роберт Гук (*Micrographia*, 1665), Роберт Бойль (*Experiments and Considerations upon Colors, with a Letter Containing Observations on a Diamond that Shines in the Dark*, 1664) и Исаак Ньютон (*A New Theory of Light and Colour*, 1672; *Opticks: or a Treatise of the Reflections, Refractions, Inflections and Colours of Light*, 1704). В Европе основными цветами считались красный, желтый, синий, позже красный, зеленый, синий. В соответствии с разработанной И. Ньютоном теорией, количество основных цветов увеличилось до семи: красный, оранжевый, желтый, зеленый, синий, индиго, фиолетовый. Однако в повседневном общении мы непременно добавляем белый и черный цвета, редко упоминаем оранжевый цвет, еще реже – фиолетовый и совсем редко – индиго [3, с. 114]. В данной статье мы рассмотрим фразеологизмы с элементами цветов, первыми нашедшие свое отражение в человеческой культуре – белый, черный и красный, которые являются олицетворением всех натуральных компонентов, существующих в природе: свет, тьма и огонь соответственно.

**WHITE.** Английское слово *white* происходит от древнеанглийского *hwit* «яркий, лучистый; чистый, светлый», а также от протогерманского *\*hwitaz* – свет. Говоря о концепте «белый» относительно человеческой природы, данный цвет имеет отношение как к внутренним, так и внешним признакам человека (цвет волос, лица). В староанглийском белый имел значение *morally pure* (морально чистый), относясь к роялистским убеждениям конца XVIII века.

В американском английском данный цвет приобрел разговорное значение «почетный, светлый» (во время войны за независимость США в 1775-83 гг. в среднем английском белый означал «любезный, дружелюбный, благоприятный»). Говоря о расовой принадлежности человека, белый цвет выражал отношение человека к европеоидной расе, таким образом, выражение *white supremacy* (господство белых) восходит к концу XIX века и обусловлено исторически [13].

В современном английском языке белый цвет ассоциируется с положительным, светлым и чистым началом, причем описывает как физические, так и духовные аспекты человека или явления: *white flag* (белый флаг), обозначает перемирие, окончание конфликта (*wave the white flag/show the white flag* – выбросить белый флаг) [Ibidem].

Белый цвет в английской языковой картине мира часто ассоциируется с честностью, добродетелью, добром, радостью: *white lies* (ложь во спасение, «белая» ложь) означает благодеяние, совершаемое во имя спасения и сохранения, в данном случае, отношений [Ibidem]. Наиболее наглядно мы можем проследить возникновение и формирование подобных фразеологизмов на примере исследования англоязычной прессы:

*Lying to your loved ones may seem like a sure fire way to push them away. But new research says telling white lies – specifically for the right reasons – can actually strengthen social bonds* [12]. / *Может показаться, что, обманывая, мы отталкиваем тех, кого любим. Но новые исследования показывают, что ложь во спасение, особенно по разумной причине, может определенно упрочнить социальные связи. (Здесь и далее перевод авторов – К. А., З. Н.)*

Идиоматическое выражение *white hope* уходит своими корнями в начало XIX века, оно употреблялось в отношении белого человека, способного побить рекорд чемпиона-боксера Джека Джонсона, который являлся выходцем из семьи рабов [13]. Далее это выражение приобрело фигуральный характер и употребляется относительно человека или явления, на которого возлагают большие надежды:

*Hobbs is also aware that Detroit City is the 'great white hope' of the home team as they bid to reverse the tide of Irish dominance* [10]. / *Хоббс также знает, что Детройт Сити является большой надеждой хозяев поля, так как он может переломить ход доминирования ирландцев.*

Помимо положительно «светлого и чистого» в концепте *white* англоязычной фразеологии, выражение *white elephant* имеет значение, совершенно не связанное с вышеперечисленными определителями. Возникновение этого фразеологизма уходит корнями в середину XIX века, когда король Сиам преподнес в качестве подарка священного белого слона, что являлось великой честью для подданных, но надлежащее содержание слона было разорительно дорого [13]. В современном английском языке сращение *white elephant* означает обременительную вещь, дорогостоящее предприятие, расходы которого превышают предполагаемую выгоду:

...*Britain, which once led the world in nuclear reactor technology, is buying one of the craziest, most expensive white elephants imaginable: a power station which, ...will not be ready for at least another eight years to produce a comparatively small amount of the most costly nuclear electricity in the world* [8]. / *Великобритания, которая когда-то занимала первое место в мире по разработке технологий ядерного реактора, осуществляет одно из самых немыслимых и дорогих вложений: покупает электростанцию, которая... не будет готова в течение, по крайней мере, еще восьми лет производить сравнительно небольшое количество самой дорогостоящей ядерной электроэнергии в мире.*

В данном примере фразеологизм *white elephant* использован для того, чтобы подчеркнуть, что расходы на данную сделку значительно превышают потенциальную прибыль для Великобритании.

**BLACK.** Английское слово *black* происходит от древнеанглийского *blæc* (темный) и от протогерманского *blakaz* (горелый) [13]. Таким образом, черный цвет ассоциируется с тлеющим костром, обугленными дровами, угасанием и, следовательно, смертью. Определенно можно сказать, что концепт «черный» несет в себе негативную коннотацию, связанную с уничтожением, разрушением, нечистой силой, грехом и пороком: *black magic* (черная магия), *black flag* (черный флаг – пиратский флаг, используемый в конце XVI века, обозначающий, что пощады не будет). В современном английском языке данный фразеологизм употребляется в автоспорте с целью подачи сигнала гонщику, чтобы тот покинул площадку [Ibidem].

Негативная коннотация черного цвета распространилась также на экономическую сферу деятельности. Так, *black market* используется для обозначения черного, подпольного рынка, например, для сбыта оружия, наркотиков, ворованного и т.п.:

*This shocking footage captures the moment a rare Amur tiger cub destined to appear on a restaurant menu was rescued from the black market* [15]. / *Этот шокирующий кадр запечатлел момент, где редкий амурский тигренок, обреченный оказаться в ресторанном меню, был спасен от нелегальной продажи на черном рынке.*

Отрицательное оттеночное значение распространяется также и на социальную сферу деятельности. Фразеологизм *black sheep* используется для обозначения изгоя, не состоявшегося, не такого как все. Здесь необходимо подчеркнуть, что подобное сращение употребляется именно в негативной коннотации и имеет мало общего с неконформизмом (готовностью индивида отстаивать свою личную позицию в тех случаях, когда она противоречит позиции большинства):

*The man accused of brutally killing American marketing executive Gabriela Kabrins at a luxury resort in South Africa is the troubled 'black sheep' of a billionaire family, Daily Mail Online can reveal* [14]. / *Мужчина, обвиняемый в жестоком убийстве руководителя в области маркетинга, американки Габриэлы Кабринс на роскошном курорте в Южной Африке, оказался «паршивой овцой» семьи миллиардера.*

Необходимо отметить, что существует ряд исключений относительно негативного значения фразеологизмов с компонентом «черный». Например, сочетание *to be in (the) black*, противопоставленное *to be in the red* (претерпевать материальные трудности), обозначает материальное благосостояние, прибыль, достаток. Это объясняется тем, что концепт «черный» «пришел» в данное сочетание не из живой природы, а появился позднее. С начала XX века красными чернилами отмечали разного рода долги и финансовые потери, в то время как черные чернила не несли в себе никакого негативного подтекста.

*The green investments can put you in the black. As Community Energy Fortnight beings, investors can check out the renewable schemes offering returns of up to 13%* [7]. / *Зеленые инвестиции могут обеспечить вам достаток. Так как сообщество Энерджи Фортнайт начало свою деятельность, инвесторы могут проверить обновляемые схемы, предлагающие доход до 13%.*

**RED.** Английское слово *red* происходит от древнеанглийского *read*, протогерманского *raudaz*, что означает «красный, имеющий цвет крови, огня и, в некоторых случаях, обозначающий опасность» [13]. Также употребляется по отношению к физическим качествам человека: например, описывая рыжий цвет волос, употребляется определение *red hair*.

Фразеологизм *red herring* (отвлекающий маневр) получил свое значение, ассоциируясь с вяленой сельдью, которая приобретает красный цвет в результате приготовления. Есть предположения, что такая рыба использовалась преступниками в конце XVII века для того, чтобы сбить со следа ищеек [Ibidem]. Далее это выражение начало использоваться в метафорическом смысле *red herring* (что-то, что отвлекает от основного вопроса):

*UK's Foreign Secretary Philip Hammond described on Sunday the Daily Mail's allegations that a British passenger plane "had been seconds" from being struck by an Egyptian rocket last August as a "red herring"* [17]. / *Министр иностранных дел Великобритании, Филип Хаммонд, в воскресенье рассказал о сообщении Daily Mail, что британский пассажирский самолет «был в секунде» от удара египетской ракеты как отвлекающего маневра в августе прошлого года.*

Как уже было сказано выше, красный цвет является символом опасности, тревоги. Так, например, выражение *in (the) red* означает пребывание в состоянии серьезных финансовых потерь.

*The U.S. site is operating in the red* [16]. / *Сайт США работает в убыток.*

Рассмотрим фразеологизм с элементом красного цвета, ассоциирующийся с кровью. В английском языке выражение *to take smb red-handed* (застать кого-то на месте преступления, захватить с поличным) дословно означает *застать кого-то с красными руками, т.е. с руками, занятыми кровью*. Данный фразеологизм приобрел метафорическое значение и далеко не всегда представляет собой преступление в буквальном смысле:

*A bus driver was caught red-handed stealing his wife's shampoo after it turned out to be a hair dye that left his hair and hands bright pink* [9]. / *Водитель автобуса был пойман с поличным во время кражи шампуня жены, который в итоге оказался краской для волос, окрасившей его волосы и руки в ярко-розовый цвет.*

Также необходимо отметить, что красный цвет, присутствующий во фразеологизмах, ассоциируется с торжественностью, праздником и почетом. Так, ковровая дорожка красного цвета *red carpet* преобладает на наиболее важных мероприятиях, выражая почет и уважения участникам торжества:

*She was joined on the red carpet by her Titanic co-star Leonardo DiCaprio, who is hot favourite to finally pick up a golden statuette for his role in The Revenant* [11]. / *Ее пригласил на церемонию напарник по фильму «Титаник» Леонардо Ди Каприо, который заслужил то, чтобы, наконец, получить золотую статуэтку за роль в фильме «Выживший».*

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать вывод, что фразеологизмы с элементами цветообозначений встречаются в языке повсеместно не только в разговорной речи, но и в публицистике и отображают реальную картину мира языковой культуры. Особенно это касается базовых цветов, обозначающих основные природные явления. Данные фразеологические единицы формировались исторически и приобретали свое идиоматическое значение, исходя из буквальных обозначений, реальных событий и явлений. Относительно большое количество фразеологизмов, образованных при помощи цветообозначений, свидетельствуют о том, что цветообозначения входят в группу лексем с высоким потенциалом фразеологической активности.

#### Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: ЛГУ, 1963. 208 с.
2. Артюшин Л. Ф. Цвет [Электронный ресурс]. URL: [http://rosdesign.com/design\\_materials/kolor\\_2.htm](http://rosdesign.com/design_materials/kolor_2.htm) (дата обращения: 10.01.2016).
3. Воевода Е. В. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках // Научный Вестник. 2012. № 2. С. 113-123.
4. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка. СПб., 2011. 344 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Феникс, 1996. 200 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
7. Birch S. The Green Investments that Can Put you in the Black [Электронный ресурс] // The Guardian. 5 September. 2015. URL: <http://www.theguardian.com/money/2015/sep/05/green-investments-community-energy-fortnight-renewable-schemes> (дата обращения: 21.02.2016).
8. Booker Ch. £24 Billion and Counting! Lunacy of the Biggest White Elephant in Britain Which Costs as Much as the Crossrail, Heathrow Terminal Works and London 2012 Olympics Put Together [Электронный ресурс] // Daily Mail. 13 August. 2015. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3197220/CHRISTOPHER-BOOKER-Lunacy-biggest-white-elephant-Britain.html#ixzz41V9ybnmp> (дата обращения: 03.03.2016).
9. Bus Driver Caught Red-Handed Stealing his Wife's Shampoo after it Turned out to be HAIR DYE that Left his Hair and Hands Bright Pink [Электронный ресурс] // Daily Mail. 3 December. 2015. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3344257/Bus-driver-caught-red-handed-stealing-wife-s-shampoo-turned-HAIR-DYE-left-hair-hands-bright-pink.html#ixzz41mlpDCrM> (дата обращения: 01.03.2016).
10. Hayler W. Great White Hope on Course for Home Win [Электронный ресурс] // Daily Mail. 8 March. 2007. URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/racing/article-440954/Great-white-hope-course-home-win.html> (дата обращения: 03.03.2016).
11. Jackson M. Brit of All Right! Kate Winslet, Sophie Turner, Saoirse Ronan, and Daisy Ridley Ooze Glamour in Stunning Gowns as they Lead the UK and Irish Stars on the 88th Academy Awards Red Carpet [Электронный ресурс] // Daily Mail. 29 February. 2016. URL: <http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-3468613/Brit-right-Sophie-turner-oozes-old-school-glamour-sensational-green-thigh-split-gown-leads-UK-stars-stunning-Academy-Awards-red-carpet.html#ixzz41miKa9Of> (дата обращения: 17.03.2016).
12. Kirkova D. Little White Lies Really ARE Fine: they Help Strengthen Relationships – but Telling Whoppers will Definitely Leave you Lonely [Электронный ресурс] // Daily Mail. 25 July. 2014. URL: <http://www.dailymail.co.uk/femail/article-2705353/Little-white-lies-really-ARE-fine-They-help-strengthen-relationships-telling-whoppers-definitely-leave-lonely.html> (дата обращения: 21.01.2016).
13. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.01.2016).
14. Parry R. Gould Martin, Sanchez Matheus. EXCLUSIVE: Drug-Fueled Murderer of US Woman Found Dead in Luxury South African Hotel With Pound of Cocaine is Drug-Addicted Black-Sheep Member of Billionaire Central American Dynasty [Электронный ресурс] // Daily Mail. 3 August. 2015. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3184328/Alleged-drug-fueled-murderer-American-woman-South-African-hotel-room-black-sheep-member-billionaire-Central-American-dynasty.html#ixzz41atTCqLk> (дата обращения: 24.12.2015).
15. Polden J. Rescued from the Dinner Table: Shocking Moment Russian Police Intercept Rare Amur Tiger Cub Being Smuggled on Black Market [Электронный ресурс] // Daily Mail. 12 October. 2015. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3269578/Rescued-dinner-table-Shocking-moment-Russian-police-intercept-rare-Amur-tiger-cub-smuggled-black-market.html#ixzz41abiaK00> (дата обращения: 02.03.2016).
16. Sebastian M. Ten Surprising Facts about MailOnline, the Site that Ate the News [Электронный ресурс] // Advertising Age. 5 September. 2013. URL: <http://adage.com/article/media/ten-facts-mailonline-site-ate-news/243920/> (дата обращения: 17.03.2016).
17. UK Refutes Daily Mail's Report that British Plane Came under Fire over Egypt's Sinai [Электронный ресурс] // Ahram Online. 8 November. 2015. URL: <http://english.ahram.org.eg/NewsContent/1/64/164028/Egypt/Politics-/UK-refutes-Daily-Mails-report-that-British-plane-c.aspx> (дата обращения: 24.02.2016).

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ELEMENTS OF COLOR DENOMINATIONS  
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE PRESS)**

**Komanova Alla Yur'evna**  
**Zimovets Natal'ya Viktorovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Belgorod National Research University*  
*komanova@bsu.edu.ru; zimovets@bsu.edu.ru*

The article considers phraseological units with elements of color denominations in the English language. The main meanings of set phrases with the color denomination white, black and red and their usage in the English press are revealed. The authors come to the conclusion that phraseological units formed historically and acquired their idiomatic meaning based on literal denominations, real events and phenomena.

*Key words and phrases:* phraseological units; idiomatic meaning; color; color denomination; linguoculturology; linguistic worldview.

УДК 81'25

*В статье рассматриваются проблемы, связанные с изучением элитарной языковой личности переводчика в современном когнитивном аспекте. Методологическим основанием статьи является синергетическая концепция переводческого пространства, согласно которой критерием качественного перевода выступает гармония, трактуемая как смысловая соразмерность исходного и производного текстов. Новизна исследования заключается в описании деятельности профессионального переводчика как элитарной языковой личности, доминирующим компонентом которой является гармоничное переводческое мировоззрение. Как показывают результаты анализа переводов поэтического текста, гармоничное воссоздание переводчиком поэтической картины мира автора позволяет отнести его к элитарной личности.*

*Ключевые слова и фразы:* элитарная языковая личность переводчика; переводческое пространство; смысловая соразмерность; переводческая гармония; переводческий дискурс; когнитивное измерение.

**Криворучко Анна Игоревна**  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*annaigor08@mail.ru*

**ЭЛИТАРНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В КОГНИТИВНОМ ИЗМЕРЕНИИ**

Эволюция взглядов ученых на проблему переводящей личности простирается от трактовки переводчика как невидимого субъекта и посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации до его осознания как творческой языковой/речевой личности, обеспечивающей межличностное общение представителей различных лингвокультурных сообществ.

Предметом исследования данной статьи является языковая личность переводчика, которая, при определенных условиях, может рассматриваться как элитарная языковая личность. Методологическим основанием исследования выступает концепция переводческого пространства, разрабатываемая Л. В. Кушиной и М. С. Силантьевой [3; 4]. Мы исходим из положений данной концепции, согласно которым переводчик «погружен» в поиск гетерогенных эксплицитно-имплицитных смыслов, результатом чего является достижение качественного – гармоничного перевода. Сущность переводческой гармонии заключается в смысловой соразмерности исходного и производного текстов. Это значит, что вербальное выражение текста перевода является результатом гармонизации смыслов: от конфликта языков и культур к их взаимодействию, от хаоса смыслов к их упорядоченности, от динамики смыслов к их синергии. Согласно данной концепции, качественный перевод не является результатом точных словарных соответствий (адекватности), он не ограничивается поиском межъязыковых трансформаций (эквивалентности). Гармоничный перевод предполагает осуществление качественных межкультурных преобразований, нацеленных на этнолингвокультурную адаптацию текста перевода к принимающей культуре, т.е. к культуре реципиента. Цель гармоничного перевода состоит в том, чтобы иноязычный реципиент воспринял текст так же естественно, как и оригинал. Достижение гармоничности автор концепции соотносит с успешностью овладения переводчиком гармоничным переводческим мировоззрением. В случае неуспешности имеет место дисгармония, что приравнивается к переводческим ошибкам, погрешностям, несоответствиям.

Идея гармоничного переводческого мировоззрения послужила источником идеи о том, что переводчик, владеющий гармоничным мировоззрением, обретает черты элитарности, которые находят отражение в дискурсе. Следуя логике дискурсивного анализа, можно предположить, что, независимо от типа дискурса, в нем отражаются те или иные черты языковой личности. Если все виды деятельности переводчика объединить общим термином «переводческий дискурс», можно сказать, что в переводческом дискурсе проявляются определенные черты языковой личности переводчика.

В отечественной лингвистике начало специальному изучению языковой личности было положено Ю. Н. Карауловым, который представил ставшую классической трехмерную модель языковой личности, включающую